

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

începând cu anul universitar 2020/2021

UNIVERSITATEA CREȘTINĂ PARTIUM

Oradea

Facultatea: Facultatea de Litere și Arte

Domeniul de master: Filologie

Masterat: *Traducere și interpretare*

Titlul absolventului: MASTER în Traducere și interpretare

Durata studiilor: 4 semestre

Forma de învățământ: ZI

MISIUNEA SPECIALIZĂRII

La baza programului de master *Traducere și interpretare* stau programele de studii de tip Licență, din cadrul domeniului de Limbă și literatură: Limba și literatura engleză, Limba și literatura germană, Limba și literatura engleză-Limba și literatura germană, Limba și literatura maghiară-Limba și literatura engleză (Facultatea de Litere și Arte, Universitatea Creștină Partium din Oradea).

Misiunea programului este aceea de a forma specialiști de înaltă performanță și competență, prin aprofundarea teoretică și practică în domeniul traducerii și interpretării, a filologiei în general, a studiilor culturale și a multiculturalității, multilingvismului și transferului cultural și lingvistic, precum și prin dezvoltarea capacităților de cercetare științifică.

Scopul principal al programului de studii de masterat constă în pregătirea unor traducători și interpreți capabili să îndeplinească sarcina de transfer al textelor scrise și orale din limba sursă în limba țintă. Programul de master Traducere și interpretare este centrat pe dezvoltarea competențelor profesionale, prin actualizarea și aprofundarea competențelor de bază deja dobândite (ex., cunoașterea limbilor străine, înțelegerea și interpretarea textelor) și prin dezvoltarea unor competențe noi (ex. dobândirea unei terminologii profesionale, lărgirea cunoștințelor de bază în diferite domenii de specialitate).

Un prim pachet de cursuri și activități educaționale (disciplinele obligatorii) vizează dobândirea de către masteranzi a unor cunoștințe teoretice fundamentale, desfășurate în limba maghiară (sau în limba engleză sau germană, după alegerea liniei de specializare a studenților) și care vor oferi studenților posibilitatea de a reflecta asupra activității de traducere, interpretare și transfer lingvistic și cultural. Pe de altă parte masteranzii vor fi familiarizați și vor practica procedurile de transfer dintr-o limbă în alta. Cursurile practice de întocmire a portofoliilor de traducere (glosare, terminologii) vizează familiarizarea masteranzilor cu metodele de elaborare a unei terminologii de specialitate, o competență fundamentală a profesiei de traducător și/sau

interpret. Traducătorului/interpretului îi este indispensabilă cunoașterea temeinică a vocabularului și gramaticii limbilor aplicate.

Un al doilea set de cursuri (disciplinele opționale) constă în dobândirea de către masteranzi a cunoștințelor profesionale fundamentale necesare activității eficiente de traducere și interpretare. Prin alegerea disciplinelor opționale studenții au posibilitatea de a alege dintre două linii de specializare: un set de cursuri în limba engleză sau un set de cursuri în limba germană.

1. OBIECTIVE DE FORMARE ȘI COMPETENȚE

Obiective

în domeniul limbii

- Conștientizarea existenței universalilor limbii, cunoașterea componentelor unui sistem lingvistic, conștientizarea modului cum un sistem lingvistic este pus în uz, cunoașterea funcțiilor limbajului, aplicarea unor metode consacrate în cercetarea lingvistică;
- Înțelegerea momentelor esențiale din evoluția limbii, în raport cu dezvoltarea societății și familiarizarea cu principalele direcții de dezvoltare a lingvisticii;
- Cunoașterea distincțiilor funcționale dintre unitățile comunicaționale; însușirea unor concepte operaționale specifice;
- Conștientizarea rolului comunicării interculturale în viața socială, pe toate palierele acesteia;
- Formarea deprinderilor de adecvare a enunțurilor orale și scrise la specificul contextului de comunicare, priceperea de a vorbi în diverse situații de comunicare, respectând normele lingvistice, ortografice și pragmatice în vigoare ale limbii engleze/germane.

în domeniul de traducere și interpretare

- Aprofundarea cunoașterii a vocabularului și a gramaticii limbilor engleză/germană;
- Cunoașterea celor mai importante probleme ale traducerii și interpretării dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă, prin familiarizarea masteranzilor cu metodele de elaborare a terminologiilor de specialitate;
- Aprofundarea unor cunoștințe de bază despre paradigmele culturale europene și utilizarea adecvată a conceptelor de multiculturalitate, transculturalitate, interculturalitate, precum și multilingvism și importanța transferurilor culturale și lingvistice;
- Dobândirea unor cunoștințe referitoare la sistemul instituțiilor europene, limbajul și terminologiile utilizate în comunicarea scrisă și orală în aceste instituții și contexte administrative. .

Competențe profesionale (conform grilelor RNCIS)

- Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii, al comunicării interculturale; Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară și în limbile moderne (engleză/germană) prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2-C1 în ambele limbi conform Cadrului European de Referință);

- Însușirea și utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba A în limba B și invers;
- Însușirea și utilizarea adecvată a vocabularului și terminologiilor în ambele limbi în diferite domenii generale și/sau de specialitate;
- Descrierea și utilizarea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate în
- producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală;
- Analiza textelor specifice în limba germană/engleză, în vederea obținerii terminologiilor, dar și din perspectivă inter- și multiculturală.
- Aplicarea adecvată de TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, programe de traduceri etc.) pentru traducere computerizată, precum și pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte.

Competențe transversale (conform grilelor RNCIS)

- Utilizarea componentelor domeniului filologie în deplină concordantă cu etica profesională;
- Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice și sarcini complexe în condiții de autonomie și independență profesională;
- Elaborarea de proiecte profesionale și de cercetare utilizând inovativ metodele cantitative și calitative specifice;
- Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
- Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex., confidențialitate)

2. STRUCTURA SĂPTĂMÂNALĂ A ANULUI UNIVERSITAR

ANUL	Activități didactice		Sesiuni de examene			Practică	Vacanță		
	Sem. I	Sem. II	Iarnă	vară	restanțe		iarnă	primăvară	vară
I	14	14	4	4	2		2+1	1	12
II	14	14	4	4	2		2+1	1	12

3. NUMĂRUL ORELOR PE SĂPTĂMÂNĂ

ANUL	SEMESTRUL I	SEMESTRUL II
I	16	14
II	14	13

4. ASIGURAREA FLEXIBILIZĂRII INSTRUIRII. CONDIȚIONĂRI

În decursul a celor 4 semestre, masteranzii vor alege câte 1 din cele 2 module de specializare (seturi de discipline opționale) în limbile germană sau engleză.

5. CONDIȚII DE ADMITERE, DE ÎNSCRIERE ÎN ANUL DE STUDII URMĂTOR. CONDIȚII DE PROMOVARE A UNUI AN DE STUDIU

a.) Se pot înscrie absolvenții oricărui program de licență care îndeplinesc condițiile referitoare la cunoașterea a minim două limbi: maghiară și engleză/germană.

Condiții referitoare la cunoștința celor două limbi: certificat de examen - limba a doua de nivel avansat (tip C) sau diplomă echivalentă (diplomă de bacalaureat sau de licență, specializarea limbi străine)

Examenul de admitere constă în 50% probă scrisă (traducere), și 50% media examenului de licență.

b.) Într-un an de studii trebuie să fie obținute 60 de credite transferabile, din acestea, în mod obligatoriu, cel puțin 30. Masterandul se poate înscrie în anul următor de studii numai dacă a îndeplinit cel puțin 30 de credite transferabile din cele 60, prevăzute în contractul de studii.

6. CONDIȚII DE DESFĂȘURARE A PRACTICII

Practica de specialitate se desfășoară în cursul celor patru semestre, pe baza unei convenții încheiate cu partenerul de practică, și vizează consolidarea cunoștințelor teoretice, respectiv exersarea competențelor aplicativ-practice dobândite de masteranzi.

7. CONDIȚII DE FRECVENTARE A DISCIPLINELOR FACULTATIVE

Planul de învățământ conține și discipline facultative, care pot fi frecventate în condițiile prevăzute de regulamentele universității.

8. CERINȚE PENTRU OBTINEREA DIPLOMEI DE MASTER:

Condițiile de încheiere a studiilor și de obținere a diplomei înseamnă îndeplinirea cu succes a examenului de disertație, care constă în susținerea lucrării de disertație. Elaborarea și susținerea cu succes a lucrării de disertație se apreciază cu un număr de 10 de credite care se adaugă la cele 120 de credite acumulate până la susținerea examenului de disertație. Pentru întocmirea (elaborarea) *Lucrării de Disertație* se alocă două săptămâni.

9. PREGĂTIREA PENTRU OCUPAREA PRIN CONCURS A UNUI POST ÎN ÎNVĂȚĂMÂNT

Modulul pedagogic (II) poate fi urmat de masteranzii interesați în a susține concurs de

titularizare pentru ocuparea posturilor didactice din învățământul preuniversitar (inclusiv liceal). Cursurile de formare pentru acești candidați vor fi organizate contra cost de către DPPD din cadrul Universității.

Abrevieri: EN = limba engleză, GE = limba germană, MA = limba maghiară, RO = limba română

TABELUL DISCIPLINELOR
A. DISCIPLINE OBLIGATORII

Cod disciplină	Denumire disciplină	Tip disciplină	Credite	Nr. ore / săptămână				Fel evaluare	Cond
				C	S	L	P		

Semestrul 1

TI1101	Introducere în studiile de interculturalitate	DA	5	2	0	0	0	E	
TI1102	PR și protocol internațional	DA	4	1	1	0	0	E	
TI1103	Etică și integritate academică	DA	4	1	1	0	0	C	
TI1104	Practică de specialitate: portofolii de traducere/glosare I.	DA	4	0	0	0	5	C	
TI1105	Introducere în teoria și tehnica traducerii	SN	4	2	0	0	0	E	
	Disciplină opțională 1	DA	3	1	1	0	0	E	
	Disciplină opțională 2	DA	3	1	1	0	0	E	
	Disciplină opțională 3	DA	3	1	1	0	0	E	
TOTAL			30	9	5	0	5		
				19					

Semestrul 2

TI1201	Limba și ortografia contemporană	DA	5	2	0	0	0	E	
TI1202	Metode de comunicare interculturală	DA	4	2	0	0	0	E	
TI1203	Tehnici de traduceri (EN/GE-RO, RO-EN/GE)	DA	4	1	1	0	0	E	
TI1204	Gramatică avansată (engleză/germană)	SN	4	1	1	0	0	E	
TI1205	Practică de specialitate: portofolii de traducere/glosare II.	SN	4	0	0	0	5	C	
	Disciplină opțională 1	DA	3	1	1	0	0	E	
	Disciplină opțională 2	DA	3	1	1	0	0	E	
	Disciplină opțională 3	DA	3	1	1	0	0	E	
TOTAL			30	9	5	0	5		
				19					

Semestrul 3

TI2101	Bazele interpretării	DA	5	2	1	0	0	E	
TI2102	Practică de specialitate: simulare profesională	DA	4	0	0	0	6	C	
TI2103	Terminologie I. (engleză/germană)	SN	6	2	0	0	0	E	
TI2104	Correspondență diplomatică și de afaceri (engleză/germană)	SN	6	1	1	0	0	E	
	Disciplină opțională 1	DA	3	1	1	0	0	E	
	Disciplină opțională 2	DA	3	1	1	0	0	E	
	Disciplină opțională 3	DA	3	1	1	0	0	E	
TOTAL			30	8	5	0	6		
				19					

Semestrul 4

TI2201	Terminologie II. (engleză/germană)	DA	7	1	2	0	0	E	
TI2202	Tehnici de comunicare și prezentare (engleză/germană)	DA	7	2	0	0	0	E	
TI2203	Practică pentru finalizarea studiilor	SN	7	0	0	0	6	C	
	Disciplină opțională 1	DA	3	1	1	0	0	E	
	Disciplină opțională 2	DA	3	1	1	0	0	E	

	Disciplină opțională 3	DA	3	1	1	0	0	E	
TOTAL			30	6	5	0	6		
				17					

B. DISCIPLINE OPȚIONALE

Cod disciplină	Denumire disciplină	Tip disciplină	Credite	Nr. ore / săptămână				Fel evaluare	Cond
				C	S	L	P		

Semestrul 1

Grupa opțională 1									
TI1106	Tehnici de traduceri I. (EN-MA)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI1107	Traduceri literare (EN)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI1108	Traduceri computerizate I. (EN)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI1109	Tehnici de traduceri I. (GE-MA)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI1110	Traduceri literare (GE)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI1111	Traduceri computerizate I. (GE)	DA	3	1	1	0	0	E	

Semestrul 2

TI1206	Tehnici de traduceri II. (EN-MA)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI1207	Tehnici de traduceri (MA-EN)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI1208	Traduceri computerizate II. (EN)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI1209	Tehnici de traduceri II. (GE-MA)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI1210	Tehnici de traduceri (MA-GE)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI1211	Traduceri computerizate II. (GE)	DA	3	1	1	0	0	E	

Semestrul 3

TI2105	Traducere specializată (comercială) (EN-MA, MA-EN) I.	DA	3	1	1	0	0	E	
TI2106	Interpretare consecutivă (EN-MA)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI2107	Interpretare consecutivă (MA-EN)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI2108	Traducere specializată (comercială) (GE-MA, MA-GE) I.	DA	3	1	1	0	0	E	
TI2109	Interpretare consecutivă (GE-MA)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI2110	Interpretare consecutivă (MA-GE)	DA	3	1	1	0	0	E	

Semestrul 4

TI2204	Traducere specializată (comercială) (EN-MA, MA-EN) II.	DA	3	1	1	0	0	E	
TI2205	Interpretare simultană (EN-MA)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI2206	Interpretare simultană (MA-EN)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI2207	Traducere specializată (comercială) (GE-MA, MA-GE) II.	DA	3	1	1	0	0	E	
TI2208	Interpretare simultană (GE-MA)	DA	3	1	1	0	0	E	
TI2209	Interpretare simultană (MA-GE)	DA	3	1	1	0	0	E	

C. DISCIPLINE FACULTATIVE

Cod disciplină	Denumire disciplină	Tip disciplină	Credite	Nr. ore / săptămână				Fel evaluare	Cond
				C	S	L	P		

Semestrul 1

TI1111	Tehnici de comunicare în limba română I.	DS	3	1	1	0	0	C	
TI1112	Introducere în comunicarea interculturală	DS	3	1	1	0	0	C	

Semestrul 2

TI1210	Tehnici de comunicare în limba română II.	DS	3	1	1	0	0	C	
TI1211	Mituri literare și culturale	DS	3	1	1	0	0	C	

Semestrul 3

TI2110	Traduceri specializate (comercială) I. (RO-MA/EN/GE)	DS	3	1	1	0	0	C	
TI2111	Comunicare comercială în limba română (scris) I.	DS	3	1	1	0	0	C	
TI2112	Patrimoniul cultural în Transilvania și Partium	DS	3	1	1	0	0	C	

Semestrul 4

TI2208	Traduceri specializate (comercială) II. (MA/EN/GE-RO)	DS	3	1	1	0	0	C	
TI2209	Comunicare comercială în limba română (oral) II.	DS	3	1	1	0	0	C	

PROGRAMUL DE FORMARE PSIHOPEDAGOGICĂ - NIVELUL 2

A. DISCIPLINE OBLIGATORII

Cod disciplină	Denumire disciplină	Tip disciplină	Credite	Nr. ore / săptămână				Fel evaluare	Cond
				C	S	L	P		
Semestrul 1									
MPM1101	Proiectarea și managementul programelor educaționale	DF	5	2	1	0	0	E	
TOTAL			5	2	1	0	0		
				3					
Semestrul 2									
MPM1201	Psihopedagogia adolescenților, tinerilor și adulților	DF	5	2	1	0	0	E	
	Disciplină opțională	DS	5	1	2	0	0	E	
TOTAL			10	3	3	0	0		
				6					
Semestrul 3									
MPM2101	Didactica domeniului și dezvoltări în didactica specializării (învățământ liceal, postliceal)	DS	5	2	1	0	0	E	
	Disciplină opțională	DS	5	1	2	0	0	E	
TOTAL			10	3	3	0	0		
				6					
Semestrul 4									
MPM2201	Practică pedagogică (în învățământul liceal, postliceal, după caz)	DS	5	0	3	0	0	C	
TOTAL			5	0	3	0	0		
				3					

B. DISCIPLINE OPȚIONALE

Cod disciplină	Denumire disciplină	Tip disciplină	Credite	Nr. ore / săptămână				Fel evaluare	Cond
				C	S	L	P		
Semestrul 2									
MPM1202	Comunicare educațională	DS	5	1	2	0	0	E	
MPM1203	Consiliere și orientare	DS	5	1	2	0	0	E	
MPM1204	Educație integrată	DS	5	1	2	0	0	E	
MPM1205	Metodologia cercetării educaționale	DS	5	1	2	0	0	E	
Semestrul 3									
MPM2102	Managementul organizației școlare	DS	5	1	2	0	0	E	
MPM2103	Sociologia educației	DS	5	1	2	0	0	E	
MPM2104	Educație interculturală	DS	5	1	2	0	0	E	
MPM2105	Politici educaționale	DS	5	1	2	0	0	E	
MPM2106	Doctrină pedagogice contemporane	DS	5	1	2	0	0	E	

BILANȚURI**Bilanț general 1**

Nr. crt.	Disciplina	Standarde specifice ARACIS	Nr. de ore		Total		Nr. credite	
			An I	An II	ore	%	An I	An II
1	Obligatorii		364	314	678	67.66	42	42
2	Opționale		168	156	324	32.34	18	18
TOTAL			532	470	1002	100	60	60

Bilanț general 2

Nr. crt.	Disciplina	Standarde specifice ARACIS	Nr. de ore		Total		Nr. credite	
			An I	An II	ore	%	An I	An II
1	Discipline de aprofundare (DA)		406	342	748	74.65	48	41
2	Discipline de sinteză (SN)		126	128	254	25.35	12	19
TOTAL			532	470	1002	100	60	60

Bilanț general 3

Nr. crt.	Disciplina	Standarde specifice ARACIS	Nr. de ore		Total	Raport aplicații/curs
			An I	An II		
1	Curs	1,2 - 1,5	252	184	436	1.3
2	Aplicații, inclusiv practica		280	286	566	
TOTAL			532	470	1002	

Bilanț general 4

Nr. crt.	Disciplina	Standarde specifice ARACIS	Nr. forme de evaluare		Total	
			An I	An II	nr.	%
1	Examen (E)	min. 50%	13	11	24	82.76
2	Colocviu (C)		3	2	5	17.24
TOTAL			16	13	29	100

Director departament:
lect. dr. Bökös Borbála